



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traballo de Fin de Máster

Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título coma nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

## Competencias

Código	
--------	--

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

## Contidos

Tema	
O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.	

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Traballo tutelado	0	140	140

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Seminario	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballo tutelado	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

## Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	100	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais da específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster serán as establecidas de maneira oficial polo centro e notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

### CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. Segundo os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, que se rexerá pola seguinte rúbrica:

#### RÚBRICA TRABALLO FIN DE MÁSTER

CRITERIOS DE AVALIACIÓN	PESO	EXCELENTE (100)	BEN (66)	INSUFICIENTE (33)
PRESENTACIÓN FORMAL 30 %	5 %	A información está ben organizada utilizando apartados e subapartados, correctamente estruturados seguindo un índice lóxico.	A información está organizada de forma lóxica, aínda que a súa estrutura é mellorable.	A información está *desorganizada, sen continuidade lóxica na súa estrutura.
Redacción e ortotipografía	20 %	Correcta, sen fallos.	Presenta algúns fallos.	Deficiente con moitos fallos.
Fontes documentais e a súa referencia no texto	5 %	Adecuada, actualizada e correctamente *referenciada.	Escasa e moi básica, aínda que ben referenciada.	Moi escasa e pouco fiable (internet) e sen citas en texto.
OBXECTIVOS, METODOLOXÍA E CONSECUCIÓN 50%	15%	Formulados de forma relevante.	Preséntanse de forma imprecisa.	Non están correctamente formulados.
Metodoloxía utilizada	10%	De deseño e aplicación coherente. Identifícanse e razoan as limitacións.	Aceptable aínda que non xustificadas nin identificadas as limitacións.	Pouco coherente e sen identificación das limitacións atopadas.
Resultados	15%	Reflectidos de forma clara e dan resposta ao estudo realizado.	Reflicten de forma aceptable o estudo realizado aínda que con carencias..	Reflicten de forma pobre o estudo realizado.
Conclusións	10%	Adecuadas e convenientemente razoadas segundo os obxectivos e resultados.	Parciais e pouco razoadas en concordancia aos obxectivos e resultados.	Non se corresponden a todos os obxectivos nin están baseadas nos resultados alcanzados.

EXPOSICIÓN E DEFENSA 20 % soporte	Material de soporte	5%	Utiliza medios adecuados e que facilitan o entendemento do traballo.	Os medios utilizados son adecuados, aínda que non aproveitou todas as posibilidades para a exposición.	Non utilizou os mellores medios para a exposición.
	Exposición oral e linguaxe corporal	5%	Clara, fluída e co volume de voz recomendable. Non recorre á lectura de contidos. Transmite tranquilidade e as súas movementos son correctos.	Clara e fluída, pero con erros de orde menor. En ocasións recorre á lectura de contidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.	Mellorable na dicción. Baséase fundamentalmente, na lectura de contidos. A linguaxe corporal non favorece a comunicación.
	Tempo	5%	Axustado ao establecido.	Axustado ao establecido pero con excesiva velocidade de dicción	Non axustado ao establecido.
	Defensa no debate e discusión	5%	Contesta adecuadamente a todas as preguntas expostas.	Contesta adecuadamente a maioría de preguntas expostas.	Contesta de forma incorrecta á maioría de preguntas expostas.

2. Independentemente do establecido na rúbrica anterior, recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais.

\*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:

1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Penalizarase ao alumnado que supere o tempo máximo establecido.
2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).
3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012

GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012

ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., **eoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **nvestigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

### Descrición

---

#### === MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

#### === ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

Todas.

Actividades introdutorias: Campus Remoto, vídeo en distribución asíncrona, documentación en Faitic.

\* Metodoloxías docentes que se modifican

Sen modificación.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Correo electrónico e titorías a través do despacho virtual da coordinadora da materia e dos titores/as, con cita previa.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Sen modificación.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Sen modificación.

#### === ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Sen modificación no número, tipo ou porcentaxe de cualificación.

Modificación no formato de entrega:

O traballo escrito será entregado unicamente de forma telemática.

A presentación oral terá lugar de forma telemática a través de Campus Remoto (aula virtual ou despacho virtual do titor/a).

#### === MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

#### === INFORMACIÓN ADICIONAL ===

O proceso de ensinanza-aprendizaxe desta materia exposto nesta guía docente poder ser obxecto de modificación co fin de axustarse a posibles modificacións da normativa de TFM do centro, en circunstancias sanitarias excepcionais e previa aprobación en Xunta de Facultade.

---